

ИСТОРИЯ

Гульнара Ильгизовна БАЯЗИТОВА¹

Лидия Юрьевна КОРГЕ²

УДК 94+321.01

ПРЕДИСЛОВИЕ «ШЕСТИ КНИГ О РЕСПУБЛИКЕ» ЖАНА БОДЕНА. ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ПЕРЕВОДА ИОГАННА ОСВАЛЬДТА

¹ кандидат исторических наук, доцент,
заведующий кафедрой новой истории и мировой политики,
Тюменский государственный университет
g.bayazitova@utmn.ru; ORCID: 0000-0003-2858-9518

² магистр педагогических наук,
учитель истории, лицей № 93 г. Тюмени
korge_l@inbox.ru

Аннотация

Статья посвящена первому переводу на немецкий язык «Шести книг о Республике» французского юриста и философа Жана Бодена, изданному в 1592 г. Особое внимание уделяется авторскому предисловию к трактату, который выполнен переводчиком, лютеранским священником Иоганном Освальдтом. В нем автор излагает свою позицию о «Республике», указывает на необходимость данного перевода и актуальность трактата Бодена для государей. Предисловие Освальдта примечательно, во-первых, терминологическим синтезом, который осуществляет автор. Он использует французский и латинский экземпляры «Республики», написанные Боденом, и подбирает немецкие термины для того, чтобы передать их коннотации. Во-вторых, немецкий перевод «Республики» открывает

Цитирование: Баязитова Г. И. Предисловие «Шести книг о Республике» Жана Бодена. Особенности немецкого перевода Иоганна Освальдта / Г. И. Баязитова, Л. Ю. Корге // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2020. Том 6. № 4 (24). С. 76-90.
DOI: 10.21684/2411-197X-2020-6-4-76-90

возможность рецепции идей Жана Бодена в Германии. Авторы статьи приходят к выводам о том, что Освальдт имел практическую цель, когда осуществлял перевод главного политического труда, обосновавшего теорию суверенитета. Посвящение перевода герцогу Вюртембергскому и графу Мюмпельгардскому политизирует ученый труд. По сути, следуя самому Бодену, Освальдт ставит целью прочтение и использование «Республики» своими покровителями. В долгосрочной перспективе развитие идей, изложенных в «Республике», приведет к обоснованию суверенитета Вюртемберга. Вместе с тем, изучение первого немецкого перевода имеет исследовательский потенциал, так как обозначает ареал распространения трактата Бодена на европейском континенте. Немецкий перевод появился вслед за итальянским и испанским изданиями, но раньше, чем английский перевод. Вследствие этого, данная статья должна стать пилотной для изучения рецепции теории суверенитета в трудах немецких авторов в отечественной историографии. Исследование опирается на методологию Кембриджской школы изучения политических идей и понятий. Понятия изучаются в историческом контексте их возникновения, особое внимание уделяется коннотациям понятий в различные исторические эпохи.

Ключевые слова

«Шесть книг о Республике», Жан Боден, Иоганн Освальдт, государство, княжество, Мюмпельгард.

DOI: 10.21684/2411-197X-2020-6-4-76-90

Введение

В 1592 г. в Мюмпельгарде в типографии графского книгопечатника Жака Фойе был издан первый немецкий перевод уже известного и неоднократно переиздававшегося на французском и латинском языках политического труда французского государствоведа и юриста Жана Бодена «Шесть книг о Республике». Перевод был подготовлен священником Иоганном Освальдтом [7].

Важно отметить, что труд Бодена был очень популярен в Германии. Уже в 1587 г., через год после выхода латинской версии «Республики», идеи Бодена начинают осмысляться немецкими интеллектуалами [12, с. 302]. Интерес к политической теории Бодена и его трудам проявлялся у разных авторов, в том числе у немецкого философа Карла Шмитта. В 1986 г. вышел критический перевод «Шести книг о Республике» под редакцией Петера Майер-Таша, который является активным исследователем творчества Бодена в Германии [14]. В настоящее время профессор Майер-Таш готовит новое издание «Шести книг о Республике». В 2011 г. была издана книга в формате in-octavo, содержащая краткий пересказ «Шести книг о Республике» [21]. В настоящее время к наследию Бодена в своих работах обращаются Петер Майер-Таш, Клаудия Оптиц-Белхалл [16], Мартин Филипп Зоммерфельд [18].

Актуальность исследования мотивов создания самого раннего немецкого перевода заключается в необходимости исследования распространения идей Бодена на европейском континенте — тема, которая не нашла пока должного

отражения в боденистике. К выходу немецкого перевода Боден был достаточно известным ученым: его труды переводились на итальянский, испанский языки. Он сам написал и издал «Республику» на латыни в 1586 г., что, безусловно, послужило толчком для переводчиков на национальные языки. Обращение к переводу на немецкий язык «Республики» открывает возможность исследования рецепции взглядов Бодена у немецких авторов. В 2013 г. под редакцией известного исследователя творчества Бодена Хауэлла Ллойда выходит сборник под названием «Рецепция Бодена» («The Reception of Bodin») [12]. В нем мы встречаем статьи, посвященные отдельным аспектам рецепции идей Бодена в английской, испанской, итальянской политической мысли [20]. В России рецепцией идей Бодена в английской политической мысли занимается Д. С. Митюрёва [3]. Другие же направления фактически не нашли должного отражения в отечественной историографии.

В конце XVI в. политическая теория суверенитета, сформулированная Жаном Боденом, появляется в пространстве немецкого политического дискурса, что имело долговременные последствия для политической жизни Германии. На наш взгляд, отчетливей всего это можно представить, если начать с предисловия к изданию «Шести книг». Здесь Иоганн Освальдт не просто переводит Бодена, но и дает критические замечания относительно «Шести книг о Республике» и личности самого Бодена. Освальдт переводил «Республику», одновременно используя французское и латинское издания [14, с. 118].

В исследованиях Иоганн Освальдт упоминается в основном как автор немецкого перевода главного труда Бодена. Например, в книге Христофа Штрома «Кальвинизм и право» 2008 г. об Иоганне Освальдте написано лишь в одной сноске как об авторе немецкого издания «Шести книг» [19, с. 398]. В работе Петера Бликле упоминается, что Иоганн Освальдт был пастором в Мюмпельгарде [11, с. 266].

Основную информацию об авторе перевода мы узнаем из самого предисловия. Иоганн Освальдт — священник (пастор) Мюмпельгарда, хорошо знающий французский, немецкий и латынь, сам, вероятно, был французского происхождения, хотя точно об этом нельзя сказать (в Мюмпельгарде большинство населения в данный период времени составляло франкофонное население). Он получил ученую степень («не только их подданный, но и воспитанник, снискавший милость — получивший ученую степень») [8, тит. л.; 6]. Иоганн Освальдт пишет о себе, что он — лютеранский священник, иначе вряд ли бы мог надеяться снискать расположение Фридриха I Вюртембергского, слывшего ярким лютеранином.

Освальдт, взгляды которого были сформированы процессами Реформации, когда, по словам А. Ю. Прокопьева, «всё более явственным становилось представление о немецком языке как главном связующем начале, объединявшем всех немецких подданных имперского престола» [4, с. 41], был уверен, что все книги должны быть написаны на народных языках, чтобы их могло читать больше господ и подданных. Кстати, трактат первоначально был написан на французском, а не на языке учености, по той же причине — чтобы каждый природный француз мог его прочитать [9, с. 3].

Также автор выражает надежду на то, что данная работа принесет ему известность, и упоминает о том, как получил трактат Бодена «Шесть книг о Республике»: в предисловии он выразил благодарность друзьям, которые снабдили его экземплярами книг [8, с. 5]. Поскольку Освальдт опирался на два разноязычных экземпляра, то, вероятно, приступил к переводу не ранее 1586 г., так как латинский экземпляр вышел именно в этом году [10].

Методы

Исследование опирается на методологию Кембриджской школы изучения политических идей и понятий, в частности, на труды Квентина Скиннера [17]. Понятия изучаются в историческом контексте их возникновения и использования, особое внимание уделяется коннотациям понятий в различные исторические эпохи. В работе применяется сравнительно-исторический и сравнительно-генетический методы исследования.

Результаты исследования и их обсуждение

Мюмпельгард, который также называют Монбельяр, представлял франкофонное графство, которое с 1495 г. становится княжеством со столицей в Мюмпельгарде (Mömpelgard, с XVI в. — Mumpelgard). В XVI в. данная территория представляла собой весьма своеобразный анклав в королевстве Франция. С конца XIV в. Мюмпельград принадлежал Вюртембергскому дому, поэтому графом Мюмпельгарда являлся либо герцог Вюртемберга, либо его младший сын или брат [7].

В предисловии Иоганн Освальдт посвящает книгу двум своим правителям: «Просвещенному и высокородному правителю и господину герцогу Людвигу Вюртембергскому и графу Мюмпельгардскому, а также просвещенному и высокородному правителю и господину Фридриху, графу Вюртембергскому и Мюмпельгардскому и моему милостивому господину» [8, с. 1]. Герцог Людвиг III был сыном Ульриха IV, герцога Вюртемберга, и начал править 28 декабря 1568 г., умер 18 августа 1593 г. После его смерти герцогом Вюртемберга становится Фридрих I, сын Георга I Вюртембергского, двоюродный брат Людвигу III. Он умер 29 января 1608 г. До этого времени Фридрих являлся только графом Монбельяра (Мюмпельгарда), с 1558 г. и до смерти Людвигу III. Фридрих I был человеком сложным, имел весьма тяжелый характер и достаточно деспотичный стиль правления. В своих владениях — Мюмпельгарде и Вюртемберге — он провел значительные преобразования: при нем был поднят уровень образования весьма широких слоев общества, реконструирован и расширен Мюмпельгард. Также внимание уделялось развитию сельского хозяйства и были заложены основы промышленности [5, с. 679-686]. Автор перевода воздает хвалу Фридриху, хотя в предисловии весьма критически высказывается относительно деспотизма политиков, тирании и кровопролития «из-за неразумного правления». Иоганн Освальдт пишет, что, занимаясь ученой деятельностью, человек обязательно должен иметь покровителя, который мог бы помочь и в случае необходимости защитить не только словом, но и делом. И он избирает себе такого, чья земля,

как он отмечает, полна добродетелями правителей, законами и благом и украшена духовностью [8, с. 6]. Всё это он говорит о Фридрихе I и Мюмпельгарде.

В Мюмпельгарде Фридрих I укрепил лютеранство, сделав его государственной религией, и принял титул *summus episcopus* (высший епископ), вслед за своими предшественниками Ульрихом VI и Георгом I. В духе своего времени Фридрих I вел борьбу с ведовством. Также Фридрих I известен тем, что перепланировал городской район, построил библиотеку, латинскую школу, университет и ботанический сад. При нем была открыта бумажная фабрика и типография, в которой и был издан перевод [5, с. 682-683].

Во время правления Фридриха I в Мюмпельгарде, как пишет Иоганн Освальдт, подданные были законопослушны, доброжелательны, чттили Бога [8, с. 6]. В Мюмпельгарде господа получают хорошее образование, воспитывают ученых людей, издают книги в целях просвещения, имеют хорошее хозяйство и демонстрируют справедливое жизнеустройство. Освальдт положительно отзывался о Фридрихе I и его правлении: «Мы с особенной радостью можем сообщить, что в таких землях подданные следуют закону, господа чтят своего Бога, людей связывает любовь друг к другу. Что правители там считаются отцами Отечества, а подданные — детьми. Такая похвальная картина наблюдается в Вюртембергском доме и Божьей милостью будет соблюдаться и дальше» [8, с. 6].

Название трактата Иоганн Освальдт переводит так: «Республика, правильное (истинное) наставление», или же можно перевести как «Государство, правильное (истинное) наставление», хотя термина «государство» в немецком XVI в. еще не существовало (как и самого государства в современном его виде) [8, тит. л.]. Полное название книги в немецком переводе выглядит так: «Республика. Правильное наставление. Это основательное и правильное наставление, или рассказ, подробно повествующий не только о том, как назначить и сохранить хорошее правление, но и том, как в любой политической ситуации, в том числе и в период невзгод и войн, обеспечить государству мир и процветание. Это наставление, основанное и на божественном, и на светском праве, на судебных решениях, на оценке истории, написанное и собранное в шести книгах для изучения властью, предержащими правителями, чиновниками и подданными для просвещения и предостережения» [8, тит. л.]. Перевод Иоганна Освальдта уже в XVII в. переиздается в немецких землях два раза. Следующие два издания перевода появляются во Франкфурте-на-Майне в 1611 и 1640 гг., название их более краткое — «Об общем управлении миром». Это название говорит о том, что теоретико-политические предложения, взгляды Ж. Бодена представлялись Иоганну Освальдту (и издателям) вполне универсальными, подходящими для всех.

Иоганн Освальдт весьма доброжелательно отзывался о Жане Бодене. Он пишет, что автор книги — Жан Боден, «благородный, всемирно известный ученый, философ, доктор права, член Парламента Парижа» [8, тит. л.]. Иоганн Освальдт признает его мудрейшим и утверждает, что персона его весьма интересна — «нельзя сказать, что ему чего-то не хватило для написания книги» [8, с. 4]. Но у Бодена, по мнению автора, есть определенный недостаток, за что Освальдт его

критикует. А именно за то, что он не был религиозным человеком и недолюбливал христианство. Автор перевода отмечает слепоту и недалекость Бодена в религиозных вопросах: «в рассуждениях о религии он ходит в большом мраке, хотя о политике говорит превосходно» [8, с. 4]. Из этих высказываний ясно, что сам Иоганн Освальдт является глубоко религиозным человеком, но отдает Бодену дань уважения, прежде всего за интеллектуальный труд. Мировоззрение Освальдта допускает религиозные отклонения, хотя он и не совсем их одобряет.

Еще один недостаток Бодена, по мнению Освальдта, состоит в том, что тот слишком хвалит свое Отечество (Fatterland), а «добросовестные господа не хвалят свое Отечество, покрывая его недостатки», хотя сам автор перевода воздает хвалу своему господину, имеющему тиранические воззрения [8, с. 4]. Иоганн Освальдт критикует Бодена за пренебрежение некоторыми важными, с его точки зрения, источниками, в первую очередь Священным Писанием, а также за выбор определенных сюжетов истории [8, с. 4]. Немецкий священник пишет: «Интересны моменты, связанные со Святым Духом, которым, к примеру, был преисполнен пророк Моисей. Дети Израиля установили особую политическую систему власти со своими порядками и составленными законами. Благодаря служителям Божьим — царю Соломону и Сираху — были предписаны законы, встречающиеся, среди прочего, в „Книге Судей“ и „Книге Царей“ и хрониках с примерами, что, как подмечено, проигнорировал Боден». Автор предисловия продолжает: «Боден показал себя как настоящий мастер, но он полностью не достиг цели, поставленной в начале произведения» [8, с. 4].

Переводчик одобрительно относится к тому, что Жан Боден популяризирует историческую науку. Освальдт указывает, что история — зеркальное отражение человеческой жизни, правителю крайне необходимо усердно и внимательно читать, понимать суть и не упустить из виду тайное искусство тирании. Приводит в пример, как отличнейшего и мудрого писателя, Тита Ливия — «таких писателей и людей долга теперь сложно найти» [8, с. 1].

В предисловии Иоганн Освальдт весьма кратко описывает содержание «Шести книг о Республике», а также говорит о хороших и плохих, старых и современных книгах и писателях. Начинает Иоганн Освальдт предисловие с хвалы к царю Соломону, за то, что он, «мудрейший из правителей», сам писал книги и беспокоился о просвещении и распространении книг. Далее пастор говорит о недостатках современного ему общества, основная проблема которого в том, что оно не занимается просвещением самого себя, не считает это важным, не читает книги и часто не усердствует в их написании. Писатели также есть «абсолютно негодные», и важно выбрать хорошую книгу: «любой писатель либо обеспечивает читателя благородным чтением, либо только бумагой без всякого смысла, продающейся в любой аптекарской лавке». Многие хорошие писатели были утеряны. Примеры хороших писателей, по мнению Иоганна Освальдта: Люций Анней Флор, Тит Ливий. «Настоящая книга, — пишет священник, — прокладывает путь к свету, проблемы, поднимаемые в ней, не устарели, наоборот — эта книга нова и актуальна» [8, с. 1]. Далее идет содержание «Шести книг о Республике».

В трактате Жана Бодена, по мнению переводчика, речь идет о справедливой власти, которая разумно бы правила, на которую не нужно было бы жаловаться, ибо не было бы повода к этому. Об этом мало написано, но лучшими, говорит автор предисловия, были философы Аристотель и Платон, которые об этом достаточно много рассуждали, «но больше с философских позиций, нежели с политических» [8, с. 2]. Они многое сделали, и что-то из их мыслей можно применить на практике («Об этом писал Диоген Лаэртский, но он не слишком осведомлен во власти и политике») [8, с. 2]. Иоганн Освальдт очень негативно оценивает труды и воззрения Никколо Макиавелли. «Макиавелли, — пишет Освальдт, повторяя Бодена, — человек не совсем грамотный и абсолютно безбожный, хотя очень популярен и пользуется большим уважением, но всё же некоторые не чтят и не воспринимают его». Этот пассаж очень близок к тексту самого Бодена: «Макиавелли взял для примера правителя жизнь и деятельность Цезаря Борджиа, сына папы Римского Александра VI, жестокого и безбожного тирана. Его высоко оценивал Макиавелли» [8, с. 2]. У Макиавелли государь тираничен, считает священник, и стоило бы запретить его книгу к прочтению и продаже. Примечательно, что Боден в «Шести книгах» указывает на семейство Борджиа, не называя имен: «...его книги о Государе, где он превозносит до Неба и приводит в качестве образца всем королям самого вероломного сына священника, который когда-либо существовал и который, тем не менее, со всеми своими хитростями был бесславно низвергнут с утеса высокой и блистательной тирании, где он пребывал и, наконец, открылся как мошенник, оказавшийся во власти и осмеянный своими врагами, как случилось после и с другими государями, которые шли по его следам и практиковали прекрасные правила Макиавелли» [9, с. 6]. Ведь государь узнает, как править, из книг, а если их пишут неразумные люди, то от этого будет страдать вся страна: «Это встречается и у детей Израиля Давида и Соломона, и у римлян: Августа, Тита, Траяна и Антония, и у других народов» [8, с. 2].

Автор немецкого предисловия указывает, что плохой господин может оказаться хорошим правителем, но только в условиях благосостояния и мира, если он уважает Бога, закон и право. Но если в его землях несчастья, то подданные бунтуют. Подданным же нужен правитель мудрый, потому что они боятся нападения врагов на свои земли. Правители должны использовать все возможности не только для себя самих, но и для государства, и правителям должны помогать набожные и благочестивые люди. Освальдт цитирует Бодена: «в дни опасности подданные должны действовать так же, как и при шторме корабля, объединиться, помочь капитану и не допустить кораблекрушения» [8, с. 3].

Изменения в системе власти, какие бы они ни были, ни в коем случае не должны нести с собой кровопролитие и разруху. Иоганн Освальдт рекомендует трактат Бодена как фактическое руководство к действию для правителей.

Освальдт в предисловии к немецкому изданию воспроизводит структуру «Шести книг», похожую на описание, которое дает сам Жан Боден в предисловии ко французскому изданию. Боден, описывая общее благо, начинает с отдельных

домашних хозяйств, потом он идет дальше и на всё распространяет свои идеи, пока не доходит до высших чинов. Он исследует государственную власть, включая советников, судей, чиновников, не забывает и об обществах, общинах, коллегиях. Также он описывает то, как развивается, растет, расцветает, клонится к упадку государственная власть. Платон считал, что наилучшим правителем должен быть философ (с Платоном Иоганн Освальдт абсолютно согласен), и Боден доказывает (в первую очередь, своим примером), что философы востребованы в политике (в определенных моменты они особенно нужны) [8, с. 4].

Большую работу переводчик проделал и в отношении терминологии, приспособив французско-латинскую терминологию Бодена под немецкие реалии, например, подобрал немецкие термины для обозначения должностных лиц в системе княжеского управления. Петер Бликле пишет, что перевод Освальдта — «неисчерпаемая сокровищница, с помощью которой можно составить латино-франко-немецкий словарь» [11, с. 266]. Так, например, Освальдт оставляет в названии общеупотребимое для европейцев слово «Республика». Республика — термин латинского происхождения (лат. *res publica* — «общее дело», «общее благо»), в оригинальном тексте Боден использует именно его. Связано это с тем, что во Франции XVI в. не существовало еще точного обозначения «государства» как института. Понятие «Республика» связывают с самой идеей республики в ее античном понимании, как «общего блага» [2, с. 34]. Именно термином «*Respublica*» называет немецкий перевод «Шести книг о Республике» Иоганн Освальдт. В таком названии мюмпельгардский священник полностью ориентировался на Бодена, и при том, что он был знатоком латыни, «общее дело» для него звучало понятно и обыденно. Этот термин используется только в названии книги и более не встречается в немецком предисловии, хотя во французском он встречается достаточно часто (тринадцать раз). Это можно объяснить тем, что немецкие земли были раздроблены на множество княжеств (поэтому Иоганн Освальдт обычно использует понятия «княжество» или «правление»). Естественно, что в предисловии Иоганна Освальдта не встречается сам термин «государство». Это понятие у немцев в XVI в. еще отсутствует [12, с. 293].

Другим смысловым термином был термин «*Fürst*» — «князь», «государь». В Священной Римской империи это высший аристократический титул. «*Fürst*», начиная со Средневековья, был членом высшего дворянства, которое правило владениями Франкского государства Священной Римской империи, а затем и ее прежними территориями. «*Fürst*» был ниже правящего кайзера (*Kaiser* — император) или Кенига (*König* — король). К сословию фюрстов относились герцоги (*Herzöge*), ландграфы (*Landgrafen*), маркграфы (*Markgrafen*), пфальцграфы (*Pfalzgrafen*) — все они светские фюрсты, также с XI в. архиепископы и епископы становятся духовными фюрстами. Князья служили королю в *Heerfahrt* — военной службе и *Hoffahrt* — придворной деятельности (совещание при дворе; lat. *consilium*). Князья владели большими аллодами (*Allodialbesitz*) и обладали политическим влиянием. Из этого круга происходили с XII-XIII вв. привилегированные советы имперских князей — рейхфюрстов (*Reichsfürsten*) и курфюрстов

(Kurfürsten, principes regni, королевские избиратели) [13]. В Средние века фюрсты участвовали в выборах короля, позже эта привилегия перешла к курфюрстам, а за фюрстами сохранилось место в Рейхстаге и право индивидуального голоса при принятии решений.

Владения фюрста именуются княжеством (Fürstentum), семейная династия называется фюрстенхаусом (Fürstenhaus — княжеский дом), и потомки фюрста упомянуты на немецком языке как принцы (Prinz) или принцессы (Prinzessin) [13]. В каждом германском княжестве был только один фюрст, его дети носили титулы принцев (в независимых княжествах) или графов (в зависимых княжествах). Практически до начала Нового времени графы не могли быть фюрстами. Но с XVI в. эта позиция изменилась. Герцог Людовик III, правящий в Вюртемберге, является фюрстом — князем своей территории — Вюртемберга, так же как и его брат граф Фридрих, правящий в зависимом Мюмпельгарде (поэтому и граф, а не принц). Именно «Fürst» называется переведенное на немецкий произведение Никколо Макиавелли «Государь». Слово «Fürst» употребляется в тексте немецкого предисловия к «Республике» девять раз по отношению к правителям, слово «княжеский» (fürstlichen) — три раза и один раз «княжеский дом или двор» (Fürstentum), когда говорится о великолепии дома в Вюртемберге [8]. Жан Боден вместо немецкого фюрста использует понятия «Prince» («государь») или же «Roy» («король») [9].

Другим интересным термином, которым оперирует Освальдт, является «Amtmann» (mhd. amtman, amtmann; lat. officialis, procurator) — амтман, глава административного округа, также это слово переводится как магистрат (чиновник), еще одно его значение — правитель (и судья) своего владения. Первоначально — управляющий помещичьим придворным хозяйством, до позднего Средневековья. Административные округа в Вюртембергском герцогстве назывались амты, следовательно, отсюда происходит слово «amtman» — глава административного округа. Главы амтов — амтманы занимались управленческой и хозяйственной деятельностью амтов, вели отчетность в казначейскую палату. На должность амтмана предпочтительно ставили людей состоятельных, которые могли компенсировать служебные потери своим личным имуществом. Ежегодно каждый амт подвергался проверке.

Амтманами также называли и суверенных административных служащих и судебных чиновников определенного церковного прихода. Амтман за работу вознаграждался деньгами, в отличие от более ранних графов или инспекторов, которых жаловали ленами. Иоганн Освальдт использует это слово один раз, скорее всего для определения служащих административного округа — амта [8, с. 4].

Термином «Oberkeit» могли обозначаться магистраты (чиновники) — начальство, высокие чины, а также власть. Как главные управители (по-латыни superioritas) обозначались в иерархически организованных обществах с позднего Средневековья вплоть до модерна те люди или учреждения, которые исполняли законно или же на основе собственного незаконного притязания (Usurpation) господство и владели законной и фактической силой над подданными. Подданные были должны нести послушание управителям (чиновникам, магистратам).

Исторически существует различие между духовными и светскими магистратами (чиновниками). Высшие церковные и религиозные, таким образом, принадлежали к первым чинам, например, папа, епископы и аббаты, также и евангелические суперинтенденты. Священник также считался для своей общины, для подданных главой, управителем. Светские магистраты были, например, королями или князьями, господами, владельцами подданных, но также занимались управлением в советах городов. Сила чиновников выражалась в личной, в судебной власти и доверенности издавать законы и инструкции, в стремлении добиться от подданных подчинения, в предоставлении привилегий, а также требования свиты на войну.

В Средневековье и в раннее Новое время отношения между управляющими и подданным понималось обычно как личные отношения, которые в большинстве случаев складывались по праву рождения (например, при наследном подданстве), или — что реже — добровольные отношения. Иоганн Освальдт использует это слово три раза, для обозначения магистратов: «После этого он прилежно идет дальше, объясняя и распространяя свои идеи, и берет каждого отдельного члена общества, пока не доходит до высоких чинов (высших магистратов), которых он также с усердием описывает. После этого он исследует государственную власть, включая советников, амтманов и магистратов, не забывая и об обществах, коллегиях и общинах, обращая особое внимание на размеры их полномочий» [8, с. 4].

Завершается предисловие Иоганна Освальдта обращением к своим покровителям, которое, с одной стороны, является достаточно общим местом для сочинений XVI в., с другой стороны, позволяет реконструировать скудную биографию Освальдта и показать некоторые взаимоотношения между ученым сословием и княжеской властью [8, с. 6]. Вместе с тем нельзя абсолютизировать данное посвящение. Вероятнее всего, что Иоганн Освальдт не был лично знаком ни с Людвигом, ни с Фридрихом Вюртембургскими, а посвящение данного перевода указывает, скорее, на стремление автора привлечь к себе княжеское внимание.

Выводы

Таким образом, оценивая данный документ, можно прийти к следующим выводам.

Немецкое предисловие к трактату «Шесть книг о Республике» Жана Бодена является авторским сочинением переводчика Иоганна Освальдта. Освальдт использует предисловие Бодена, но прописывает цель своей работы, исходя из политических интересов графа Мюмпельгарда и герцога Вюртембергского. По сути, трактат Бодена, который излагал взгляды на государственный суверенитет, давал возможность сформулировать запросы подданных на так называемое «доброе правление», с другой стороны, если посмотреть глубже, — сформулировать тезисы о независимости княжества Вюртембергского.

С точки зрения терминологии, немецкий трактат, хотя и не был оригинальным, несет в себе коннотации и отражение именно немецкой политической традиции, например, формирования и существования чиновничества в княжестве Вюртембергском, поскольку Освальдт из практических соображений нашел аналоги французским должностям в немецком языке и политической традиции.

Вместе с тем предисловие и перевод в целом вписываются в поздневозрожденческую традицию создания трудов, направленных на обоснование сильной власти, и здесь они не оригинальны с точки зрения представленной позиции самого Освальдта, испытавшего как литературное влияние древних и современных ему авторов, так и непосредственное воздействие религиозных установок лютеранства. Перевод Освальдта стал третьим переводом Бодена на европейские языки (он вышел после итальянского 1588 г. и испанского 1590 г.; английский же появится лишь в 1606 г.). При переводе трактата на английский язык Р. Ноллс использует тот же алгоритм перевода, что и Освальдт: французское и латинское издания. По сути, перевод 1592 г. продолжает традицию перевода трактата Бодена и распространения его на национальных языках, на что уповал и сам Боден; однако сами немецкие интеллектуалы предпочитали использовать латинский вариант, написанный Боденом.

Тем не менее изучение первого немецкого перевода имеет исследовательский потенциал, так как обозначает ареал распространения трактата Бодена на европейском континенте. Вследствие этого, данное исследование может стать пилотным для изучения рецепции теории суверенитета в трудах немецких авторов в отечественной историографии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баязитова Г. И. Жан Боден. «Шесть книг о государстве». Предисловие: перевод и комментарии / Г. И. Баязитова // Европа. Международный альманах. 2014. Том XIII/1-2. С. 227-228.
2. Баязитова Г. И. О понятии «République» у Франсуа Отмана и Жана Бодена / Г. И. Баязитова // Философия. Журнал Высшей школы экономики. 2017. Том I. № 1. Государство и революция. С. 34-56.
3. Митюрёва Д. С. Боденовский термин Республика в переводе Р. Ноллса и в контексте политических споров в Англии первой половины XVII в. / Д. С. Митюрёва // Вестник Пермского университета. Серия: История. 2019. № 2 (45). С. 132-136.
4. Прокопьев А. Ю. Германия в эпоху религиозного раскола 1555-1648 гг. / А. Ю. Прокопьев. СПб.: Гуманитарная академия, 2002. 384 с.
5. Семёнов И. С. Европейские династии: Полный генеалогический справочник / И. С. Семёнов. М.: ИНФРА-М, 2006. С. 682-683.
6. Таценко Т. Н. Развитие центральных органов управления в немецких территориальных государствах XVI в. Герцогство Вюртембергское / Т. Н. Таценко // Средние века. 2012. № 71 (1-2). С. 133-152.
7. Agglo-montbeliard. Официальный сайт Момбельяра. URL: <http://www.agglo-montbeliard.fr> (дата обращения: 25.10.2020).
8. Bodin, Jean / Oswaldt, Johann: Respublica, Das ist: Gründtliche und rechte Underweysung, oder eigentlicher Bericht, in welchem außführlich vermeldet wird, wie nicht allein das Regiment wol zubestellen ... Alles so wol auß Göttlichen, als Weltlichen Rechten, ... in sechs Bücher verfasst. Mümpelgard, 1592.

9. Bodin J. *Lex six livres de la République* / J. Bodin. P.: Chez Jacques du Puys, 1579.
10. Bodini I. *Andegavensis. De republica libri sex* / I. Bodini. Parisiis: Apud Iacobum Du-Puys, 1586.
11. Blickle P. *Von der Leibeigenschaft zu den Menschenrechten. Eine Geschichte der Freiheit in Deutschland* / P. Blickle. Verlag C. H. Beck, 2003. 426 S.
12. Friedeburg R. von. *The reception of Bodin in the Holy Roman Empire and the making of the territorial state* / R. von Friedeburg // *The Reception of Bodin* / H. A. Lloyd (ed.). Leiden; Boston: Brill, 2013. Pp. 293-320.
13. Goetz H-W. *Lexikon des Mittelalters* / H-W. Goetz, H. Zielinski. München; Zürich, 1989. S. 1029-1035.
14. *Jean Bodin: eine Einführung in sein Leben, sein Werk und seine Wirkung ; mit einer Bibliographie zum geistes- und sozialwissenschaftlichen Schrifttum über Bodin zwischen dem Jahr 1800 und dem Jahr 2000* / P. C. Mayer Tasch. Düsseldorf: Parerga, 2000. S. 120.
15. Lloyd H. A. *Jean Bodin: "this Pre-eminent Man of France". Intellectual Biography* / H. A. Lloyd. Oxford: Oxford Univ. Press, 2017. 311 pp.
16. Optiz-Belakhall C. *Das Universum des Jean Bodin. Staatsbildung, Macht und Geschlecht im 16. Jahrhundert* / C. Optiz-Belakhall. Frankfurt; New York: Campus Verlag, 2006. S. 207.
17. Skinner Q. *The Foundation of Political Thought* / Q. Skinner. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1978. Vol. 2. 432 pp.
18. Sommerfeld M. Ph. *Staatensoeveränität und ius cogens* / M. Ph. Sommerfeld. Heidelberg: Verlag Springer, 2019. S. 440.
19. Strohm Ch. *Calvinismus und Recht Weltanschaulich-konfessionelle Aspekte im Werk reformierter Juristen in der Frühen Neuzeit* / Ch. Strohm. Tübingen: Mohr Siebeck, 2008. S. 398.
20. *The Reception of Bodin* / H. A. Lloyd (ed.). Leiden; Boston: Brill, 2013. S. 467.
21. *Über den Staat* / Jean Bodin. Ausw., Übers. und Nachw. von Gottfried Niedhart. Stuttgart: Reclam, 2011. 151 S.

Gulnara I. BAYAZITOVA¹

Lidiya Yu. KORGE²

UDC 94+321.01

**THE PREFACE TO THE SIX BOOKS OF THE COMMONWEALTH
BY JEAN BODIN. THE FEATURES OF THE GERMAN TRANSLATION
BY JOHANN OSWALDT**

¹ Cand. Sci. (Hist.), Associate Professor,
Head of Department of Modern History and Global Politics,
University of Tyumen
g.bayazitova@utmn.ru ORCID: 0000-0003-2858-9518

² Master of Pedagogy, History Teacher,
Lyceum No. 93 (Tyumen)
korge_l@inbox.ru

Abstract

This article studies the first German translation of the “Six Books on the Republic” by the French lawyer and philosopher Jean Boden, published in 1592. Particular attention is paid to the preface to the treatise, which was written by the translator, a Lutheran priest Johann Oswaldt. There, Oswaldt sets out his position on the “Republic” as well as points out the need for this translation and the relevance of Boden’s treatise for monarchs and rulers. Oswaldt’s foreword is remarkable, firstly, for the terminological synthesis that he carries out. Relying on Boden’s both French and Latin manuscripts of “The Republic”, he carefully selects appropriate German terms to convey their connotations. Second, the German translation of “The Republic” opens the possibility of following the reception of Jean Boden’s ideas in Germany.

The authors of this article come to the conclusion that Oswaldt had a practical purpose when he translated the main political work that substantiated the theory of sovereignty. The dedication of the translation to the Duke of Württemberg and the Count of Mümpelgard politicizes his scholarly effort. In fact, following Boden himself, Oswaldt aims to make “The Republic”

Citation: Bayazitova G. I., Korge L. Yu. 2020. “The Preface to the Six Books of the Commonwealth by Jean Bodin. The Features of the German Translation by Johann Oswaldt”. Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates, vol. 6, no. 4 (24), pp. 76-90.
DOI: 10.21684/2411-197X-2020-6-4-76-90

read and utilized by his patrons. In the long term, the implementation of the ideas outlined in “The Republic” will lead to the foundation of the sovereignty of Württemberg.

At the same time, the study of the first German translation has further research implications, since it outlines the area of distribution of Bodin’s treatise on the European continent. The German translation followed the Italian and Spanish editions, but appeared earlier than the English translation. Hence, this article might pave the way for studying the reception of the theory of sovereignty in the works of German authors in Russian historiography.

Keywords

“Six Books of the Commonwealth”, Jean Bodin, Johann Oswaldt, State, principality, Mümpelgard.

DOI: 10.21684/2411-197X-2020-6-4-76-90

REFERENCES

1. Bayazitova G. I. 2014. “‘Six books about the state’. Foreword: translation and comments”. *Evropa. Mezhdunarodnyy almanakh*, vol. XIII/1-2, pp. 227-228. [In Russian]
2. Bayazitova G. I. 2017. “On the concept of ‘République’ by Francois Othman and Jean Boden”. *Filosofiya. Zhurnal Vysshey shkoly ekonomiki*, vol. I, no. 1. Gosudarstvo i revolyutsiya, pp. 34-56. [In Russian]
3. Mityureva D. S. 2019. “Bodin’s term ‘Republic’ in the translation of R. Knolls and in the context of political disputes in England in the first half of the 17th century”. *Vestnik Permskogo universiteta. Seriya: Istoriya*, no. 2 (45), pp. 132-136 [In Russian]
4. Prokopiev A. Yu. 2002. *Germany in the Era of the Religious Schism of 1555-1648*. Saint Petersburg: Gumanitarnaya akademiya. 384 pp. [In Russian]
5. Semyonov I. S. 2006. *European Dynasties: Complete Genealogical Reference*. Moscow: Entsiklopediya. 1104 pp. [In Russian]
6. Tatsenko T. N. 2012. “Development of central government bodies in the German territorial states of the 16th century. Duchy of Württemberg”. *Srednie veka*, no. 71 (1-2), pp. 133-152. [In Russian]
7. Agglo-montbeliard. Accessed 25 October 2020. <http://www.agglo-montbeliard.fr>
8. Bodin J. 1592. *Respublica, Das ist: Gründtliche und rechte Underweysung, oder eigentlicher Bericht, in welchem außführlich vermeldet wird, wie nicht allein das Regiment wol zubestellen ... Alles so wol auß Göttlichen, als Weltlichen Rechten, ... in sechs Bücher verfasset*. Translated into German by J. Oswaldt. Mümpelgard.
9. Bodin J. 1579. *Lex six livres de la République*. Paris: Chez Jacques du Puys.
10. Bodini I. 1586. *Andegavensis. De republica libri sex*. Parisiis: Apud Iacobum Du-Puys.
11. Blickle P. 2003. *Von der Leibeigenschaft zu den Menschenrechten. Eine Geschichte der Freiheit in Deutschland*. Verlag C. H. Beck. 426 S.
12. Friedeburg R. von. 2013. “The Reception of Bodin in the Holy Roman Empire and the Making of the Territorial State”. In: Lloyd H. A. (ed.). *The Reception of Bodin*, pp. 293-320. Leiden; Boston.
13. Goetz H-W., Zielinski H. 1989. *Lexikon des Mittelalters*. München/Zürich. Pp. 1029-1035.

14. Mayer Tasch P. C. 2000. Jean Bodin: eine Einführung in sein Leben, sein Werk und seine Wirkung; mit einer Bibliographie zum geistes- und sozialwissenschaftlichen Schrifttum über Bodin zwischen dem Jahr 1800 und dem Jahr 2000. Düsseldorf: Parerga. 120 pp.
15. Lloyd H. A. 2017. Jean Bodin: "This Pre-Eminent Man of France". Intellectual Biography. Oxford: Oxford University Press. 311 pp.
16. Optiz-Belakhal C. 2006. Das Universum des Jean Bodin. Staatsbildung, Macht und Geschlecht im 16. Jahrhundert. Campus Verlag Frankfurt/New York. 207 pp.
17. Skinner Q. 1978. The Foundation of Political Thought. Vol. 2. Cambridge: Cambridge University Press.
18. Sommerfeld M. Ph. 2019. Staatensouveränität und ius cogens. Verlag Springer, Heidelberg. 440 pp.
19. Strohm Ch. 2008. Calvinismus und Recht Weltanschaulich-konfessionelle Aspekte im Werk reformierter Juristen in der Frühen Neuzeit. Tübingen: Mohr Siebeck. 398 pp.
20. Ed. by Howell A. Lloyd. 2013. The Reception of Bodin. Leiden; Boston. 467 pp.
21. Jean Bodin. 2011. Über den Staat. Ausw., Übers. und Nachw. von Gottfried Niedhart. Stuttgart: Reclam. 151 pp.